

<特集「他動性」>

漢語平江方言における他動性 Transitivity in Chinese Pingjiang Dialect

張 盛開
Shengkai Zhang

静岡大学人文社会科学部
Faculty of Humanities and Social Sciences, Shizuoka University

要旨：本稿は特集「他動性」(『語学研究所論集』第27号, 2022, 東京外国語大学)に寄与する。本稿の目的は20個のアンケート項目に対する中国語平江方言のデータを与えることである。

Abstract: This report contributes to the special cross-linguistic study on Transitivity (*Journal of the Institute of Language Research* 27, 2022, Tokyo University of Foreign Studies). The purpose of this paper is to offer data on Chinese Pingjiang Dialect regarding the 20 provided sentences.

キーワード：他動性, 影響, 結果, 相互

Keywords: transitivity, influence, consequence, reciprocity

本稿はアンケート例文を用いて, 平江方言の他動性を紹介する。

平江方言において, 被動作者に実施した動作が直接的影響や変化を及ぼす場合, 結果が表せるように補語的な表現を利用する。例えば, 「打死」(たたき殺す), 「搞烂」(壊れるようにする→壊す)。

6_1a 彼はそのハエを殺した。

渠	把	箇	只	蠅子	打	死	哒。
e ²¹	pa ³⁵	ko ³⁵	tʂaʔ ⁴	in ¹³ tsu ³⁵	ta ³⁵	su ³⁵	taʔ ⁴
3SG.A	PREP	DEM	CLF	the fly	beat	death	PFV

6_1b 彼はその箱を壊した。

渠	把	箇	只	箱	搞	烂	哒。
e ²¹	pa ³⁵	ko ³⁵	tʂaʔ ⁴	sioŋ ³³	kau ³⁵	lan ²²	taʔ ⁴
3SG.A	PREP	DEM	CLF	box	make	broken down	PFV

6_1c においては「热哒一下」(ちょっと温めた)のように「動詞+類別詞」構造で動作の結果を表す。

6_1c 彼はそのスープを温めた。

渠	把	汤	热	哒	一下。
e ²¹	pa ³⁵	tʰoŋ ³³	nieʔ ⁴	taʔ ⁴	iʔ ⁴ xa ²²
3SG.A	PREP	soup	warm	PFV	CLF



本稿の著作権は著者が保持し, クリエイティブ・コモンズ 表示 4.0 国際ライセンス(CC-BY)下に提供します。
<https://creativecommons.org/licenses/by/4.0/deed.ja>

動詞補語構造の否定形は結果を表さないため、「杀哒两次，毛杀死」（二回殺したが，死ななかつた）のような言い方が可能である。6_1dの「ハエ」には「殺す」という動詞が使えないため，殺すという動詞が使える例文も示す。

6_1d 彼はそのハエを殺したが，死ななかつた。

渠	打	哒	箇	只	蝇子，	毛	打	得	死。
e ²¹	ta ³⁵	ta ²⁴	ko ³⁵	tʂa ²⁴	in ¹³ tsu ³⁵	mau ²²	ta ³⁵	ti ²⁴	su ³⁵
3SG.A	beat	PFV	DEM	CLF	the fly	NEG	beat	POT	death

渠	杀	哒	他	两	次，	他	还	毛	死。
e ²¹	sa ²⁴	ta ²⁴	la ³³	ioŋ ²¹	ts ^{hu} ⁵⁵	la ³³	xai ¹³	mau ²²	su ³⁵
3SG.A	kill	PFV	3SG.B	2	CLF	3SG.B	yet	NEG	death

彼はあの人を二回殺したが，あの人はまだ死んでいない。

単純に実施した動作が対象物へ影響を及ぼさない場合，裸動詞の使用が可能である。

6_2a 彼はそのボールを蹴った。

渠	踢	哒	箇	个	球。
e ²¹	t ^{hi} a ²⁴	ta ²⁴	ko ³⁵	ko ⁵⁵	k ^{hi} əu ¹³
3SG.A	kick	PFV	DEM	CLF	ball

6_2b 彼女は彼の足を蹴った。

渠	踢	哒	他	格	脚。
e ²¹	t ^{hi} a ²⁴	ta ²⁴	la ³³	ke ²⁴	tʂo ²⁴
3SG.A	kick	PFV	3SG.B	POSS	foot

普段は「誰かの足を蹴る」というものより「誰かを一足蹴る」というような表現のほうが好まれる。

她	踢	哒	渠	一	脚。
la ³³	t ^{hi} a ²⁴	ta ²⁴	e ²¹	i ²⁴	tʂo ²⁴
3SG.F	kick	PFV	3SG.A	1	foot

故意的にぶつかった場合とそうでない場合，動作自体は「撞」（ぶつかる）を使用し，特に区別しない。

6_2c 彼はその人にぶつかった（故意に）。

渠	特事	撞	他	一	下。
e ²¹	t ^{he} ʂ ²⁴ su ²²	ts ^{ho} ŋ ²¹	la ³³	i ²⁴	xɑ ²²
3SG.A	deliberately	collide	3SG.B	1	CLF

6_2d 彼はその人とぶつかった

渠	同	他	撞	哒	块	去哒.
e ²¹	tʰəŋ ¹³	la ³³	tsʰoŋ ²¹	taʔ ⁴	kʰuai ⁵⁵	kʰi ⁵⁵ taʔ ⁴
3SG.A	PREP	3SG.B	collide	PFV	CLF	PFV

「みえる」と「みる」で区別する日本語の文は平江方言ではどちらも「看到」／「看见」となる。同じく「聞く」と「聞こえる」も両方「听到」／「听见」になる。その理由は行った動作「見る, 聞く」の結果まで表現する必要があるからである。

6_3a あそこに人が数人見える。

我	看到	箇阿	有	几	个	人.
ŋo ²¹	xan ⁵⁵ tau ⁵⁵	ko ³⁵ a ²¹	iəu ²¹	ki ³⁵	ko ⁵⁵	nin ¹³
1SG	see	there	are	several	CLF	people

下記の文も同じような意味合いが表せる。

箇阿	好像	有	几	个	人.
ko ³⁵ a ²¹	xau ³⁵ tsʰioŋ ²¹	iəu ²¹	ki ³⁵	ko ⁵⁵	nin ¹³
there	like	have	several	CLF	people

6_3b 私はその家を見た。

我	看到	哒	箇	栋	屋.
ŋo ²¹	xan ⁵⁵ tau ⁵⁵	taʔ ⁴	ko ³⁵	təŋ ⁵⁵	uʔ ⁴
1SG	see	PFV	DEM	CLF	house

単純に「看哒」(みた)にすると, 下記のように二通りの意味が出る。

我	看	哒	箇	栋	屋.
ŋo ²¹	xan ⁵⁵	taʔ ⁴	ko ³⁵	təŋ ⁵⁵	uʔ ⁴
1SG	see	PFV	DEM	CLF	house

私はその家を下見した。／私はその家を(ずっと)見張っている。

6_3c 誰かが叫んだのが聞こえた。

我	听到	有	人	喊.
ŋo ²¹	tʰiaŋ ⁵⁵ tau ⁵⁵	iəu ²¹	nin ¹³	xan ³⁵
1SG	hear	there is	someone	cry

6_3d 彼はその音を聞いた。

渠	听到	箇	个	声气.
e ²¹	tʰiaŋ ⁵⁵ tau ⁵⁵	ko ³⁵	ko ⁵⁵	ʂaŋ ³³ kʰi ⁵⁵
3SG.A	hear	DEM	CLF	voice

「听哒」(聞いた)は結果を求めない「歌, 音楽, ニュース, ラジオ」などを聞く時に用いる.

我 听 哒 箇 首 歌.
 ɲo²¹ tʰiaŋ⁵⁵ taʔ⁴ ko³⁵ ʂəu³⁵ ko³³
 1SG listen PFV DEM CLF song
 私はその歌を聞いた.

「寻」(探す)に対して,「寻到」(見つける)があり,それが行為の結果を表すことができる.

6_4a 彼は(なくした)カギを見つけた.
 渠 寻到 哒 箇 个 落 啊哒 格 锁匙.
 e²¹ tʰin¹³tau⁵⁵ taʔ⁴ ko³⁵ ko⁵⁵ lan³⁵ a⁵⁵taʔ⁴ keʔ⁴ sɔ³⁵si³³
 3SG.A find PFV DEM CLF left behind PRF POSS key

出来上がるものに関しては,「作る」という動詞とアスペクト助詞で表す.

6_4b 彼は椅子を作った.
 渠 做 哒 把 椅子.
 e²¹ tsu⁵⁵ taʔ⁴ pa³⁵ i²¹tsu³⁵
 PRN3 make PFV CLF chair

動詞の進行形は「落箇 V」(そこで V する→している)を用いる.「落 V」のみは使用できない.

6_5a 彼はバスを待っている.
 渠 落箇 等 班车.
 e²¹ loʔ⁴ko³⁵ ten³⁵ pan³³tʂ^ha³³
 3SG.A PROG wait bus

6_5b 私は彼が来るのを待っていた.
 我 正 落箇 等 渠 来.
 ɲo²¹ tʂaŋ⁵⁵ loʔ⁴ko³⁵ ten³⁵ e²¹ lai¹³
 1SG just PROG wait 3SG.A come

6_5c 彼は財布を探している.
 渠 落箇 寻 钱包.
 e²¹ loʔ⁴ko³⁵ tʰin¹³ tʰien¹³pau³³
 3SG.A PROG look for wallet

「知る」(晓得)と(认得)「わかる」は区別する.

6_6a 彼はいろんなことをよく知っている.
 渠 是 么里 哈 晓得.
 e²¹ ʂi²¹ mo¹³li³³ xa²² xiau³⁵ti²⁴
 3SG.A COP what all know

6_6b 私はあの人を知っている.
 我 认得 他.
 ŋo²¹ nin²²ti²⁴ la³³
 1SG recognized 3SG.B

単純に外国語ができるというような場合は「会」を使う. 具体的な内容となると, 「会话」(話せる), 「听得懂」(聞いて理解する), 「会写」(かける) などのようにそれぞれの「できる」を用いる.

6_6c 彼はロシア語ができる.
 渠 会 俄语.
 e²¹ fai²² ŋo¹³ny²¹
 3SG.A good at Russian

覚えているは「记得」であるが, 「忘れる」という語彙はなく, 「覚えている」の否定形式「不记得」(覚えていない) というものになる.

6_7a あなたはきのう私が言ったことを覚えていますか?
 你 记得 我 昨日 话 格 事 叵?
 nu²¹ ki⁵⁵ti²⁴ ŋo²¹ ts^ho²⁴nin³³ ua²² ke²⁴ su²² p^ho²¹
 2SG remember 1SG yesterday say POSS circumstances PTCL

6_7b 私は彼の電話番号を忘れてしまった.
 我 不 记得 哒 渠 格 电话 号码.
 ŋo²¹ pə²⁴ ki⁵⁵ti²⁴ ta²⁴ e²¹ ke²⁴ t^hien²²fa²² xau²²ma²¹
 1SG NEG remember PFV 3SG.A POSS telephone number

感情表現において, 「母親が子供を愛する」場合は動詞「痛」を使う. 好き嫌いの場合, 好きは「中意」, 嫌い「不中意」を使う. 嫌いな対象が生き物である場合, 「讨嫌」(嫌いを買う) も使用可能.

6_8a 母は子供たちを深く愛していた.
 箇 个 娘 好 痛 她 格 仔细得.
 ko³⁵ ko⁵⁵ nioŋ¹³ xau³⁵ t^həŋ⁵⁵ la³³ ke²⁴ ŋa¹³si⁵⁵ti²⁴
 DEM CLF mother much dote on 3SG.B POSS children

6_8b 私はバナナが好きだ.

我 中意 香蕉.

ŋo²¹ tɕʰəŋ⁵⁵in²¹ ɕoŋ³³tsiau³³

1SG favor banana

6_8c 私はあの人が嫌いだ.

我 时 好 不 中意 他.

ŋo²¹ ɕo²¹ xau³⁵ pəʔ⁴ tɕʰəŋ⁵⁵in²¹ la³³

1SG TOP very NEG favor 3SG.B

他 好 讨嫌.

la³³ xau³⁵ tʰau³⁵xien¹³

3SG.B very annoying

あの人は本当に嫌な人である.

「～を欲しがっている」は「想要」, 「～を必要としている」は「要」を用いる.

6_9a 私は靴が欲しい.

我 想要 鞋.

ŋo²¹ sioŋ³⁵iau⁵⁵xai¹³

1SG want shoe

6_9b 今, 彼にはお金が要る.

伊缓 他 要 钱 用.

i³⁵fəŋ²² la³³ iau⁵⁵ tsʰien¹³ iəŋ²²

now 3SG.B need money to use

感情主体の「怒る」は「发气」であり, 「怖い」は「怕」である.

6_10a (私の) 母は (私の) 弟がうそをついたのに怒っている.

我俚 老弟 超 哒 天 时,

ŋo²¹li³³ lau²¹thi³⁵ tɕʰau³³ taʔ⁴ thien³³ ɕo⁵⁵

EXCL younger brother tell PFV lie TOP

我俚 娘 落箇 发 脾气.

ŋo²¹li³³ nioŋ¹³ loʔ⁴ko³⁵ faʔ⁴ pʰi¹³kʰi⁵⁵

EXCL mother PROG throws temper

6_10b 彼は犬が怖い.

渠 怕 狗.

e²¹ pʰa⁵⁵ kəu³⁵

3SG.A afraid of dog

状態性の述語で親子が似ている事を指す動詞は「像」である。ある成分を含んでいるということを表す場合、「有」を使用する。

6_11a 彼は父親に似ている。

渠	蛮	像	渠俚	爷。
e ²¹	man ¹³	ts ^h ioŋ ²¹	e ²¹ li ³³	ia ¹³
3SG.A	quite	like	3PL.A	father

6_11b 海水は塩分を含んでいる。

海水	内里	有	盐	咯。
xai ³⁵ sy ³⁵	lai ²² li ³³	iəu ²¹	ien ¹³	ko ²¹
seawater	inside	have	salt	NMLZ

コンピュータ文は「是」を用いる。「なる文」は「当啞」になる。

6_12a 私の弟は医者だ。

我俚	老弟	是	医师。
ŋo ²¹ li ³³	lau ²¹ thi ³⁵	ʂi ²¹	i ³³ su ³³
EXCL	younger brother	COP	doctor

6_12b 私の弟は医者になった。

我俚	老弟	当	啞	医师。
ŋo ²¹ li ³³	lau ²¹ thi ³⁵	toŋ ³³	ta [?] ⁴	i ³³ su ³³
EXCL	younger brother	become	PFV	doctor

習得による可能は「V得~整」となる。「6c」での「会」（できる）とはその能力のレベルにおいて差異が見える。「V得~整」はまだ学習中であるという意味を含んでいるが、「会」は完全に能力として身につけている時に用いる。

6_13a 彼は車の運転ができる。

渠	开	得	车	整。
e ²¹	xai ³³	ti [?] ⁴	tʂ ^h a ³³	tʂaŋ ³⁵
3SG.A	drive	POT	car	well

6_13b 彼は泳げる。

渠	打	得	浮泅	整。
e ²¹	ta ³⁵	ti [?] ⁴	p ^h au ¹³ ts ^h io [?] ⁴	tʂaŋ ³⁵
3SG.A	swims	POT	swimming	well

得意分野に言及する時は「会」を使用する。例えば、「会做事」（なんでもこなせる）、「会做人」（人間の付き合いがうまい）、「会舞饭」（料理が得意）などである。

6_14a 彼は話をするのが上手だ.

渠 会 话事.
e²¹ fai²² ua²²su²²
3SG.A good at talking

6_14b 彼は走るのが苦手だ.

渠 不 蛮 会 跑步.
e²¹ pəʔ⁴ man¹³ fai²² p^hau³⁵p^hu²²
3SG.A NEG very good at running

移動は到着する, 通るなどの自動詞を使用する. 例えば, 「到哒」(到着した), 「走哒」(通った), 「穿过哒」(通った).

6_15a 彼は学校に着いた.

渠 到 哒 学校 里.
e²¹ tau⁵⁵ taʔ⁴ ʂoʔxiau²² li³³
3SG.A arrive PFV school inside

6_15b 彼は道を渡った/横切った.

渠 穿 马路 过去 哒
e²¹ tʂ^hyan³³ ma²¹ləu²² kuə⁵⁵k^hi⁵⁵ taʔ⁴
3SG.A go through road over PFV

6_15c 他はこの道を通った.

渠 走 哒 伊 条 路.
e²¹ tsou³⁵ taʔ⁴ i³⁵ t^hiau¹³ ləu²²
3SG.A walk PFV DEM CLF road

「おなかが空く」や「喉が渇く」など体の感覚を説明する場合, 「おなかの中が空く」「口の中が渇く」というようなものを使用する. 「おなかをすかしている」は「おなかの中身を移動して, お腹の場所を開けている」という説明的なものを使うこともあるが, 「おなかが空いた」のほうが好まれる.

6_16a 他はお腹を空かしている.

渠 把 肚子 腾 空 哒.
e²¹ pa³⁵ t^həu²¹tsu³⁵ t^hen¹³ xəŋ³³ taʔ⁴
3SG.A PREP stomach make empty PFV

渠 肚里 饥.

e²¹ t^həu²¹li³³ ki³³
3SG.A stomach hungry

6_16b 彼は喉が渴いている.

渠 口里 干.
e²¹ xøu³⁵li³³ kuøn³³
3SG.A mouth dry

人間が寒さを感じる時は「畏寒」(寒さに恐れる)という意味のものを用いるが, 単純に天気について言及する時は「冷」(寒い)を用いる.

6_17a 私は寒い.

我有 丫 畏 寒.
ŋo²¹ iəu²¹ ŋa⁵⁵ ue⁵⁵ xøn¹³
1SG have bit fear cold

6_17b 今日は寒い.

今日 蛮 冷.
kin³³nin³³ man¹³ lan²¹
today quite cold

[(社会的) 相互行為 1]: 「手伝う」は「帮(忙)」で, 「彼を手伝う」は「帮渠格忙」(彼の忙しさを手伝う)を, 「彼に手伝って何かにする」は「帮渠做事」を用いる. 動詞としてはどちらも「帮」となり, 差異は見られない.

6_18a 私は彼を手伝った/助けた.

我 帮 哒 渠 格 忙.
ŋo²¹ poŋ³³ ta²⁴ e²¹ ke²⁴ moŋ¹³
1SG help PFV 3SG.A POSS give a hand

6_18b 私は彼がそれを運ぶのを手伝った.

我 帮 哒 渠 运 箇 些 东西.
ŋo²¹ poŋ³³ ta²⁴ e²¹ yən²² ko³⁵ xia³³ təŋ³³si³³
1SG help PFV 3SG.A transport DEM some circumstances

[(社会的) 相互行為 2: (言語行動)] 「相手に聞く」や「相手から聞かれる」は同じく「问」(聞く)を用いる. 「相手に話す」や「相手が話してくれる」のおいても同じ動詞「话诉」(話す)を用いる.

6_19a 私はその理由を彼に聞いた.

我问 哒 渠 箇 些 原因.
ŋo²¹ uən²² ta²⁴ e²¹ ko³⁵ xia³³ nyan¹³in³³
1SG ask PFV 3SG.A DEM some reason

6_19b 私はそのことを彼に話した.

我	把	箇	桩	事	话诉	哒	渠.
ŋo ²¹	pa ³⁵	ko ³⁵	tsoŋ ³³	su ²²	ua ²² si ⁵⁵	ta ⁷⁴	e ²¹
1SG	PREP	DEM	CLF	circumstances	tell	PFV	3SG.A

再帰・相互のような相互動作で、「会う」は「会（面）」を使用する。「会渠」（彼に会う）や「同渠会面」（彼と顔を合わせる→彼と会う）のように二種類の表現がある.

6_20 私は彼と会った.

我	同	渠	会	哒	面.
ŋo ²¹	t ^h əŋ ¹³	e ²¹	fi ²²	ta ⁷⁴	mien ²²
1SG	PREP	3SG.A	meet	PFV	in person

我	会	哒	渠.
ŋo ²¹	fi ²²	ta ⁷⁴	e ²¹
1SG	meet	PFV	3SG.A

執筆者連絡先 : zhang.shengkai@shizuoka.ac.jp

原稿受理 : 2023 年 1 月 1 日